

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

Midweek Bilingual Advent Service 1 – December 6, 2023

“There will be Singing”

Servicio Bilingüe 1 de Adviento – Diciembre 6 de 2023

“Habrá Canto”

Lighting of the Candles / Encendido de las Velas

AS WE GATHER / Mientras nos Reunimos

This Advent season we hear the promises of Isaiah that with Jesus “There will be”

There Will Be Singing -- Isaiah 35:1-10

There Will Be Peace—Isaiah 11:1-10

There will Be Light—Isaiah 9:2-7

En este tiempo de Adviento escuchamos las promesas de Isaías de que con Jesús “habrá”

Habrá cantos – Isaías 35:1-10

Habrá paz: Isaías 11:1-10

Habrá luz—Isaías 9:2-7

PRESERVICE MUSIC / Música previa al servicio

Welcome / Bienvenidos: Pastor Dave / Pastor Miguel

Hymn / Himno: #349 “Hark the Glad Sound”
“Escuche el sonido alegre”



1 Hark the glad sound! The Sav - ior comes, The Sav - ior
2 He comes the pris - 'ners to re - lease, In Sa - tan's
3 He comes the bro - ken heart to bind, The bleed - ing
4 Our glad ho - san - nas, Prince of Peace, Thy wel - come



prom - ised long; Let ev - 'ry heart pre - pare a
bond - age held. The gates of brass be - fore Him
soul to cure, And with the trea - sures of His
shall pro - claim, And heav'n's e - ter - nal arch - es



throne And ev - 'ry voice a song.
burst, The i - ron fet - ters yield.
grace To en - rich the hum - ble poor.
ring With Thy be - lov - ed name.

Text and tune: Public domain

INVOCATON

Pastor: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

People: **Amen.**

INVOCACIÓN

Pastor: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Todos: **Amén.**

ADVENT *(Living in Faith in God and His promises)*

All: **Blessed are those who wait for Him!**

Pastor: I wait for the Lord, my soul waits, and in His Word I put my hope.

People: **My soul waits for the Lord more than watchmen wait for the morning.**

Pastor: O Israel, put your hope in the Lord.

People: **for with the Lord is unfailing love and with Him is full redemption.**

All: **Blessed are those who wait for Him! Psalm 130**

Pastor: One thing I ask of the Lord, this is what I seek:

People: **that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to gaze upon the beauty of the Lord and to seek Him in His temple.**

Pastor: Wait for the Lord;

People: **be strong and take heart and wait for the Lord.**

All: **Blessed are those who wait for Him! Psalm 27**

Pastor: I waited patiently for the Lord; He turned to me and heard my cry.

People: **He put a new song in my mouth, a hymn of praise to our God. Many will see and fear and put their trust in the Lord.**

Pastor: Many, O Lord my God, are the wonders You have done.

People: **The things You planned for us no one can recount to You; were I to speak and tell of them, they would be too many to declare.**

All: **Blessed are those who wait for Him! Psalm 40**

ADVIENTO *(Vivir con fe en Dios y sus promesas)*

Todos: **¡Bienaventurados los que en Él esperan!**

Pastor: Espero en el Señor, mi alma espera, y en Su Palabra pongo mi esperanza.

Todos: **Mi alma espera al Señor más que los centinelas esperan la mañana.**

Pastor: Oh Israel, pon tu esperanza en el Señor.

Todos: **porque en el Señor está el amor inagotable y en Él la redención plena.**

Todos: **¡Bienaventurados los que en Él esperan! Salmo 130**

Pastor: Una cosa le pido al Señor, esto es lo que busco:

Pueblo: **para que habite en la casa del Señor todos los días de mi vida, para contemplar la hermosura del Señor y buscarlo en Su templo.**

Pastor: Espera en el Señor;

Todos: **sed fuertes y confiad y esperad en el Señor.**

Todos: **¡Bienaventurados los que en Él esperan! Salmo 27**

Pastor: Esperé pacientemente al Señor; Se volvió hacia mí y escuchó mi llanto.

Todos: **Puso en mi boca un cántico nuevo, un himno de alabanza a nuestro Dios. Muchos lo verán, temerán y confiarán en el Señor.**

Pastor: Muchas son, oh Señor mi Dios, las maravillas que has hecho.

Todos: **Las cosas que Tú planeaste para nosotros nadie te las puede contar; si yo hablara y contara de ellos, serían demasiados para declararlos.**

Todos: **¡Bienaventurados los que en Él esperan! Salmo 40**

Old Testament: Isaiah 35:1-10 *(The people enter Zion with singing.)*

¹ The desert and the parched land will be glad; the wilderness will rejoice and blossom. Like the crocus, ² it will burst into bloom; it will rejoice greatly and shout for joy. The glory of Lebanon will be given to it, the splendor of Carmel and Sharon;

they will see the glory of the LORD, the splendor of our God.

³ Strengthen the feeble hands, steady the knees that give way; ⁴ say to those with fearful hearts, "Be strong, do not fear;

your God will come, he will come with vengeance; with divine retribution he will come to save you."

⁵ Then will the eyes of the blind be opened and the ears of the deaf unstopped.

⁶ Then will the lame leap like a deer, and the mute tongue shout for joy. Water will gush forth in the wilderness and streams in the desert.

⁷ The burning sand will become a pool, the thirsty ground bubbling springs. In the haunts where jackals once lay, grass and reeds and papyrus will grow.

⁸ And a highway will be there; it will be called the Way of Holiness; it will be for those who walk on that Way. The unclean will not journey on it; wicked fools will not go about on it.

⁹ No lion will be there, nor any ravenous beast; they will not be found there. But only the redeemed will walk there, ¹⁰ and those the LORD has rescued will return. They will enter Zion with singing; everlasting joy will crown their heads. Gladness and joy will overtake them, and sorrow and sighing will flee away.

Pastor: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

Antiguo Testamento: Isaías 35:1-10 *(El pueblo entra en Sión con cánticos.)*

¹ Se alegrarán el desierto y el sequedal; se regocijará la estepa y florecerá como la rosa.

² Florecerá y se regocijará: ¡gritará de alegría! Se le dará la gloria del Líbano y el esplendor del Carmelo y de Sarón. Ellos verán la gloria del SEÑOR, la majestad de nuestro Dios.

³ Fortalezcan las manos débiles, afirmen las rodillas temblorosas; ⁴ digan a los de corazón temeroso: «Sean fuertes, no tengan miedo. Su Dios vendrá, vendrá con venganza; con retribución divina vendrá a salvarlos».

⁵ Se abrirán entonces los ojos de los ciegos y se destaparán los oídos de los sordos; ⁶ saltará el cojo como un ciervo, y gritará de alegría la lengua del mudo. Porque brotarán aguas en el desierto y torrentes en el sequedal.

⁷ La arena ardiente se convertirá en estanque, la tierra sedienta en manantiales burbujeantes. Las guaridas donde se tendían los chacales serán morada de juncos y papiros.

⁸ Habrá allí una calzada que será llamada Camino de Santidad. No viajarán por ella los impuros ni transitarán por ella los necios; será solo para los que siguen en ese camino.

⁹ No habrá allí ningún león, ni bestia feroz que por él pase; ¡allí no se les encontrará!

¡Por allí pasarán solamente los redimidos!

¹⁰ Volverán los rescatados del SEÑOR y entrarán en Sión con cantos de júbilo; su corona será el gozo eterno. Se llenarán de regocijo y alegría, y se apartarán de ellos el dolor y los quejidos.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

Todos: Gracias a Dios.

Epistle: Revelation 4:8-11 *(Songs in Heaven)*

⁸ Each of the four living creatures had six wings and was covered with eyes all around, even under its wings. Day and night they never stop saying: "'Holy, holy, holy is the Lord God Almighty,' who was, and is, and is to come."

⁹ Whenever the living creatures give glory, honor and thanks to him who sits on the throne and who lives for ever and ever, ¹⁰ the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne and worship him who lives for ever and ever. They lay their crowns before the throne and say: ¹¹ "You are worthy, our Lord and God, to

receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being.”

Pastor: This is the Word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

Epístola: Apocalipsis 4:8-11 (*Canciones en el cielo*)

⁸ Cada uno de ellos tenía seis alas y estaba cubierto de ojos, por encima y por debajo de las alas. De día y de noche repetían sin cesar: «Santo, santo, santo es el Señor Dios Todopoderoso, el que era y que es y que ha de venir».

⁹ Cada vez que estos seres vivientes daban gloria, honra y acción de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos, ¹⁰ los veinticuatro ancianos se postraban ante él y adoraban al que vive por los siglos de los siglos. Y deponían sus coronas delante del trono exclamando:

¹¹ «Digno eres, Señor y Dios nuestro, de recibir la gloria, la honra y el poder, porque tú creaste todas las cosas; por tu voluntad existen y fueron creadas».

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

Todos: **Gracias a Dios.**

Special Music: ILS School Children – K – 2nd grade

Música especial: Niños de la escuela ILS – K – 2nd grado

Children’s Sermon / Sermón para niños

The Gospel

Pastor: The Holy Gospel is written in the 2nd chapter of St. Luke beginning at the 8th verse.
(*The Angels sing to shepherds*)

People: **Glory be to Thee, O Lord.**

⁸ And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night.

⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

¹⁰ But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people.

¹¹ Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord.

¹² This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”

¹³ Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,

¹⁴ “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”

Pastor: This is the Gospel of our Lord.

People: **Thanks be to God**

El Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 2 de San Lucas comenzando en el versículo 8.
(*Los ángeles cantan a los pastores*)

Todos: **Gloria a Ti, oh Señor.**

⁸ En esa misma región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, turnándose para cuidar su rebaño.

⁹ Sucedió que un ángel del Señor se les apareció. La gloria del Señor los envolvió en su luz y se llenaron de temor.

¹⁰ Pero el ángel dijo: «No tengan miedo. Miren que traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo. ¹¹ Hoy ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor.

¹² Esto les servirá de señal: Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre».

¹³ De repente apareció una multitud de ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: ¹⁴ «Gloria a Dios en las alturas,

y en la tierra paz a los que gozan de su buena voluntad».

Pastor: Este es el Evangelio de nuestro Señor.

Todos: **Gracias a Dios**

Hymn: **#338** “Come, Thou Long Expected Jesus”

#338 “Ven, Jesús que tanto esperabas”



1 Come, Thou long - ex - pect-ed Je-sus, Born to set Thy peo-ple free;
2 Born Thy peo - ple to de - liv-er; Born a child and yet a king!



From our fears and sins re-lease us; Let us find our rest in Thee.
Born to reign in us for-ev - er, Now Thy gra - cious king - dom bring.



Is - rael's strength and con-so - la-tion, Hope of all the earth Thou art,
By Thine own e - ter-nal Spir-it Rule in all our hearts a - lone;



Dear de - sire of ev - 'ry na-tion, Joy of ev - 'ry long - ing heart.
By Thine all - suf - fi - cient mer - it Raise us to Thy glo - rious throne.

Text and tune: Public domain

Sermon: “Entering Each Day with Singing” *Pastor Dave*

Sermón: “Entrando cada día cantando” *Pastor Dave*

Offering are gathered / Se juntan las ofrendas

Prayer / Oración

The Lord's Prayer (Please rise)/ El Padre Nuestro (Por favor, levántate)

All: Our Father who art in heaven,
Padre nuestro, que estás en los cielos,
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino
Thy will be done on earth as it is in heaven;
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.
give us this day our daily bread;
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:
and forgive us our trespasses as
perdónanos nuestras deudas,
we forgive those who trespass against us
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores
and lead us not into temptation,;
y no nos dejes caer en la tentación;
but deliver us from evil. For thine is the kingdom
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
and the power and the glory forever and ever. Amen.
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

The Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace.

People: Amen.

La Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.

El Señor haga resplandecer Su rostro sobre vosotros y tenga de vosotros misericordia. El Señor alce sobre ti su rostro y te dé la paz.

Todos: ¡Amén, Amén, Amén!

Closing Hymn: #880 "Now Rest Beneath Night's Shadow" Verses 1, 2 & 4

#880 "Ahora descansa bajo la sombra de la noche" Versículos 1, 2 y 4



1 Now rest be - neath night's shad - ow The wood - land,
2 The ra - diant sun has van - ished, Its gold - en
3 Now all the heav'n - ly splen - dor Breaks forth in
4 Lord Je - sus, since You love me, Now spread Your
5 My loved ones, rest se - cure - ly, For God this



field, and mead - ow; The world in slum - ber lies.
rays are ban - ished From dark - 'ning skies of night;
star - light ten - der From myr - iad worlds un - known;
wings a - bove me And shield me from a - larm.
night will sure - ly From per - il guard your heads.



But you, my heart, a - wak - ing And prayer and mu - sic
But Christ, the Sun of glad - ness, Dis - pel - ling all our
And we, this mar - vel see - ing, For - get our self - ish
Though Sa - tan would de - vour me, Let an - gel guards sing
Sweet slum - bers may He send you And bid His hosts at -



mak - ing, Let praise to your Cre - a - tor rise.
sad - ness, Shines down on us in warm - est light.
be - ing For joy of beau - ty not our own.
o'er me: This child of God shall meet no harm.
tend you And through the night watch o'er your beds.

Text and tune: Public domain

ADVENT MIDWEEK SERIES

This year our midweek Advent series will focus on
(The promises of Isaiah that with Jesus) **"There will be"**

Remember, midweek **bilingual** services are at 6:30 pm.

Pre-Service Meal starts at 5:30pm

Wednesday, December 6th :

"There will be Singing"

Wednesday, December 13th:

"There will be Peace"

Wednesday, December 20th:

"There will be Light"

SERIE DE ADVIENTO

Este año nuestra serie de Adviento entre semana se centrará en
(Las promesas de Isaías que con Jesús) “Habrá”

Recuerde, los servicios bilingües entre semana son a las 6:30 pm.
La comida previa al servicio comienza a las 5:30 p. m.

Miércoles, 6 de diciembre:

“Habrá Canto”

Miércoles 13 de diciembre:

“Habrá Paz”

Miércoles 20 de diciembre:

“Habrá Luz”

All-powerful God, increase our strength of will for doing good that Christ may find an eager welcome at his coming and call us to his side in the kingdom of heaven, where he lives and reigns with you and the Holy Spirit one God, forever and ever. Amen.

Dios todopoderoso, aumenta nuestra fuerza de voluntad para hacer el bien, para que Cristo encuentre una cálida acogida en su venida y nos llame a su lado en el reino de los cielos, donde vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por siempre. y siempre. Amén.